

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDS Dienst MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2008 — 3239

[C — 2008/14267]

30 JUNI 2008. — Koninklijk besluit tot regeling van de kennis van de Engelse taal in de burgerluchtvaart

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, inzonderheid op artikel 5, § 1, gewijzigd bij de wet van 2 januari 2001;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart, inzonderheid op artikel 31, vervangen bij het koninklijk besluit van 20 augustus 1968, en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 19 oktober 1988, op de artikelen 33 tot 35 en op artikel 39, vervangen bij het koninklijk besluit van 12 juni 1974 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 7 december 1992;

Gelet op de omstandigheid dat de gewestregeringen bij het ontwerpen van dit besluit betrokken zijn;

Gelet op het advies van de Raad van State nr. 44.097/4 van 5 maart 2008;

Overwegende het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944 en goedgekeurd bij de wet van 30 april 1947, inzonderheid zijn bijlage 1, artikel 1.2.9;

Overwegende de Richtlijn 2006/23/EG van het Europees Parlement en de Raad van 5 april 2006 inzake een communautaire vergunning van luchtverkeersleider, inzonderheid artikels 1, 5, 8 en 11 en bijlage III;

Op de voordracht van de Eerste Minister en van de Staatssecretaris voor Mobiliteit,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder «Operationeel taalkennismiveau» : «het taalkennismiveau dat overeenstemt met het niveau 4 van het bijvoegsel A (SUPA-1) bij Bijlage 1 bij het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart.»

Art. 2. De bestuurders van luchtvaartuigen - uitgezonderd de bestuurders van vrije ballons, zweefvliegtuigen en ultralichte motorluchtvaartuigen -, die de boordradio moeten gebruiken, de luchtverkeersleiders en de operatoren van een luchtvaartstation moeten een operationeel taalkennismiveau bewijzen voor het gebruik van de Engelse taal in radiotelefonische communicatie.

Art. 3. Een operationeel taalkennismiveau Engels moet minstens aan de volgende vereisten voldoen :

1° De uitspraak, de klemtoon, het ritme en de stembuiging worden beïnvloed door de moedertaal of door een streekvariant, maar brengen slechts zelden de verstaanbaarheid in het gedrang;

2° Eenvoudige spraakkundige structuren en zinsbouw worden vindingrijk gebruikt en over het algemeen goed beheerst. Fouten kunnen voorkomen, vooral in ongewone of onverwachte omstandigheden, maar ze veranderen zelden de betekenis van de informatie;

3° De woordenschat is doorgaans voldoende groot en nauwkeurig om zich doeltreffend uit te drukken over algemene, concrete of beroepsonderwerpen. Waar de woordenschat te kort schiet in ongewone of onverwachte omstandigheden, slaagt de spreker er dikwijls in om te omschrijven;

4° De spreker kan tamelijk lang praten aan een aangepaste spreek-snelheid. Hij kan af en toe zijn welbespraaktheid verliezen bij de overgang van aangeleerde formuleringen naar spontaan spreken, maar zonder dat dit de doeltreffendheid van de mededeling benadeelt. De spreker maakt al in beperkte mate gebruik van partikels of voegwoorden. Stopwoorden leiden de aandacht niet af;

5° De spreker begrijpt doorgaans goed wat gezegd wordt over algemene, concrete of beroeps-onderwerpen, indien het gebruikte accent of taaleigen voldoende verstaanbaar is voor een internationale taalgebruikersgemeenschap. Hij kan soms trager begrijpen of verhelderingen moeten vragen bij een taalkundige moeilijkheid, bij verwikkelingen of bij een onvoorzienige gebeurtenis;

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2008 — 3239

[C — 2008/14267]

30 JUIN 2008. — Arrêté royal réglementant la connaissance de la langue anglaise dans l'aviation civile

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, notamment l'article 5, § 1^{er}, modifié par la loi du 2 janvier 2001;

Vu l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne, notamment l'article 31, remplacé par l'arrêté royal du 20 août 1968 et modifié par l'arrêté royal du 19 octobre 1988, les articles 33 à 35 et l'article 39, remplacé par l'arrêté royal du 12 juin 1974 et modifié par l'arrêté royal du 7 décembre 1992;

Vu l'association des gouvernements de région à l'élaboration du présent arrêté;

Vu l'avis du Conseil d'Etat n°44.097/4, donné le 5 mars 2008;

Considérant la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et approuvée par la loi du 30 avril 1947, notamment l'annexe 1^{re}, article 1.2.9;

Considérant la Directive 2006/23/CE du Parlement européen et du Conseil du 5 avril 2006 concernant une licence communautaire de contrôleur de la circulation aérienne, notamment les articles 1, 5, 8 et 11 et l'annexe III;

Sur la proposition du Premier Ministre et du Secrétaire d'Etat à la Mobilité,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par « Niveau de connaissance linguistique opérationnelle » : « niveau de connaissance linguistique qui correspond au niveau 4 du supplément A (SUPA-1) de l'Annexe 1 à la Convention relative à l'aviation civile internationale. »

Art. 2. Les pilotes d'aéronefs - exceptés les pilotes de ballons libres, de planeurs et d'aéronefs ultra légers motorisés - qui doivent utiliser le radiotéléphone de bord, les contrôleurs de la circulation aérienne et les opérateurs radio de stations aéronautiques démontrent qu'ils ont un niveau de connaissance opérationnelle de la langue anglaise dans les communications radiotéléphoniques.

Art. 3. Un niveau de connaissance opérationnelle de la langue anglaise doit au minimum satisfaire aux exigences suivantes :

1° La prononciation, l'accent tonique, le rythme et l'intonation sont influencés par la langue maternelle ou par une variante régionale, mais ne nuisent que parfois à la facilité de compréhension;

2° Les structures grammaticales et phrasiques de base sont utilisées de façon créative et sont généralement bien maîtrisées. Des erreurs peuvent se produire, notamment dans des situations inhabituelles ou imprévues, mais elles altèrent rarement le sens de l'information;

3° Le répertoire lexical est généralement assez riche et précis pour s'exprimer efficacement sur des sujets courants, concrets ou professionnels. Le locuteur peut souvent utiliser des paraphrases dans des situations inhabituelles ou imprévues pour combler les lacunes lexicales;

4° Le locuteur peut parler relativement longtemps avec un débit approprié. Le locuteur peut parfois perdre la fluidité d'expression lors du passage des formules apprises à l'interaction spontanée, mais sans que cela nuise à l'efficacité de la communication. Le locuteur peut utiliser les marqueurs et les connecteurs de façon limitée. Les mots de remplissage ne distraient pas l'attention;

5° Le locuteur comprend bien la plupart des énoncés portant sur des sujets courants, concrets ou professionnels, lorsque l'accent ou le parler utilisés sont suffisamment intelligibles pour une communauté internationale d'usagers. Devant une difficulté linguistique, des complications ou un événement imprévu, il peut comprendre plus lentement ou avoir à demander des éclaircissements;

6° De antwoorden zijn doorgaans onmiddellijk, gepast en informatief. De spreker begint een gesprek en houdt het gaande, zelfs in onvoorzien omstandigheden. Hij reageert correct op klaarbijzondere misverstanden, door de informatie te toetsen, te bevestigen of te verduidelijken.

Art. 4. Het voldoen aan de in artikel 3 bepaalde vereisten wordt aangegetoond door middel van een examen dat afgenoemt wordt door een instelling die hiervoor door de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Luchtvaart van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer erkend is, of door een door een andere Lidstaat van de Europese Unie erkende instelling.

Art. 5. Wie voor het in artikel 4 bepaalde examen slaagt, krijgt, op zijn aanvraag, de vermelding « English » op zijn vergunning, met de einddatum van die vermelding.

De vermelding « English » is drie jaar geldig vanaf de datum van het geslaagde examen.

Art. 6. De vermelding « English » wordt voor een periode van drie jaar verlengd, indien de houder opnieuw voor het in artikel 4 bepaalde examen slaagt.

Art. 7. De in artikel 2 bepaalde bestuurders die op de datum van de inwerkingtreding van dit besluit houder zijn van een geldige vergunning en die houder zijn van een beperkt bewijs van radiotelefonist, worden geacht een operationele taalkennis Engels te hebben en kunnen de vermelding « English » op hun vergunning krijgen of behouden tot de eerste vervaldatum van die vergunning na de inwerkingtreding van dit besluit.

Indien deze vervaldatum echter tijdens het eerste jaar na de inwerkingtreding van dit besluit valt, wordt hij voor de toepassing van deze bepaling geacht één jaar later te vallen.

Na deze vervaldatum wordt de vermelding « English » voor een periode van drie jaar verlengd, indien de houder voor het in artikel 4 bepaalde examen slaagt.

Art. 8. De houders van een, op de datum van de inwerkingtreding van dit besluit geldige vergunning voor het besturen van vrije ballon, vergunning van boordwerkzeugkundige of toelating tot het besturen van een ultralicht motorluchtvaartuig, en die houder zijn van een beperkt bewijs van radiotelefonist, worden geacht een operationele taalkennis Engels te hebben en kunnen de vermelding « English » op hun vergunning of hun toelating krijgen tot de eerste vervaldatum van die vergunning of toelating na de inwerkingtreding van dit besluit.

Indien deze vervaldatum echter tijdens het eerste jaar na inwerkingtreding van dit besluit valt, wordt hij voor de toepassing van deze bepaling geacht één jaar later te vallen.

Na deze vervaldatum wordt de vermelding « English » voor een periode van drie jaar verlengd, indien de houder voor het in artikel 4 bepaalde examen slaagt.

Art. 9. De houders van meerdere in artikelen 7 en 8 bepaalde vergunningen of toelating, kunnen de vermelding « English » krijgen tot de vervaldatum van de vergunning of toelating met de langste geldigheidsduur.

Indien deze vervaldatum echter tijdens het eerste jaar na inwerkingtreding van dit besluit valt, wordt hij voor de toepassing van deze bepaling geacht één jaar later te vallen.

Art. 10. De in dit besluit bepaalde vergunningen en toelating moeten door de Belgische overheid uitgereikt zijn.

Het in dit besluit bepaalde beperkt bewijs van radiotelefonie moet voor de inwerkingtreding van dit besluit door het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie uitgereikt zijn.

Art. 11. De luchtverkeersleiders en leerling-luchtverkeersleiders, voor wie de verlener van luchtvaartnavigatiедiensten die zijn diensten aanbiedt voor bewegingen van luchtvaartuigen in het algemeen luchtverkeer boven Belgisch grondgebied, aantoon dat ze op de datum van de inwerkingtreding van dit besluit tot zijn personeelsleden behoren, worden geacht een operationele taalkennis Engels te hebben en kunnen de vermelding « English » op hun vergunning of hun oefenvergunning krijgen met geldigheid tot 17 mei 2010.

Na deze vervaldatum wordt de vermelding « English » voor een periode van drie jaar verlengd, indien de houder voor het in artikel 4 bepaalde examen slaagt.

6° Les réponses sont généralement immédiates, appropriées et informatives. Le locuteur amorce et soutient une conversation, même dans des situations imprévues. Il réagit correctement lorsqu'un malentendu apparaît, en vérifiant, en confirmant ou en clarifiant l'information.

Art. 4. Pour satisfaire aux exigences fixées à l'article 3, il faut avoir démontré au moyen d'un examen présenté dans un organisme reconnu à cette fin par le directeur général de la Direction générale du Transport aérien du Service public fédéral Mobilité et Transports, ou dans un organisme reconnu par un autre Etat membre de l'Union européenne.

Art. 5. Celui qui réussit l'examen défini à l'article 4, se verra, à sa demande, inscrire sur sa licence la mention « English » avec la date d'échéance de cette mention.

La mention « English » est valable trois ans depuis la date de l'examen réussi.

Art. 6. La mention « English » sera prolongée pour une période de trois ans, si le titulaire réussit à nouveau l'examen défini à l'article 4.

Art. 7. Les pilotes visés à l'article 2, qui sont titulaires d'une licence en cours de validité à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté et qui détiennent un certificat restreint de radiotéléphonie, sont réputés avoir une connaissance opérationnelle de la langue anglaise et peuvent obtenir ou conserver la mention « English » sur leur licence jusqu'à la première date d'échéance de cette licence après l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Toutefois, si cette date arrive à échéance dans le courant de la première année après l'entrée en vigueur du présent arrêté, elle sera, pour l'application de la présente disposition, réputée venir à échéance une année plus tard.

Après cette date d'échéance la mention « English » sera prolongée pour une période de trois ans, si le titulaire réussit l'examen défini à l'article 4.

Art. 8. Les titulaires d'une licence de pilote de ballon libre, d'une licence de mécanicien navigant ou d'une autorisation de pilotage d'un aéronef ultraléger motorisé, en cours de validité à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté et qui détiennent un certificat restreint de radiotéléphonie, sont réputés avoir une connaissance opérationnelle de la langue anglaise et peuvent obtenir la mention « English » sur leur licence ou autorisation jusqu'à la première date d'échéance de cette licence ou autorisation après l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Toutefois, si cette date d'échéance tombe dans le courant de la première année après l'entrée en vigueur du présent arrêté, elle sera, pour l'application de la présente disposition, réputée tomber une année plus tard.

Après cette date d'échéance la mention « English » sera prolongée pour une période de trois ans, si le titulaire réussit l'examen défini à l'article 4.

Art. 9. Les titulaires de plusieurs licences ou autorisation stipulées aux articles 7 et 8, peuvent obtenir la mention « English » jusqu'à la date d'échéance de la licence ou autorisation avec la durée de validité la plus longue.

Toutefois, si cette date arrive à échéance dans le courant de la première année après l'entrée en vigueur du présent arrêté, elle sera, pour l'application de la présente disposition, réputée venir à échéance une année plus tard.

Art. 10. Les licences et l'autorisation visées au présent arrêté doivent être délivrées par l'autorité belge.

Le certificat restreint de radiotéléphonie visé au présent arrêté doit être délivré avant l'entrée en vigueur du présent arrêté par l'Institut belge des services postaux et des télécommunications.

Art. 11. Les contrôleurs de la circulation aérienne et les élèves contrôleurs de la circulation aérienne, pour lesquels le prestataire de services de navigation aérienne qui fournit ses services pour les mouvements d'aéronefs en circulation aérienne générale sur le territoire belge, démontrent qu'ils font partie de son personnel à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté, sont réputés avoir une connaissance opérationnelle de la langue anglaise et peuvent obtenir la mention « English » sur leur licence ou leur licence d'entraînement avec validité jusqu'au 17 mai 2010.

Après cette date d'échéance la mention « English » sera prolongée pour une période de trois ans, si le titulaire réussit l'examen défini à l'article 4.

Art. 12. De Minister bevoegd voor de luchtvaart is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 juni 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
Y. LETERME

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,
E. SCHOUPE

Art. 12. Le Ministre qui a la navigation aérienne dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Y. LETERME

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,
E. SCHOUPE

FEDERALE OVERHEIDS Dienst ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2008 — 3240

[C — 2008/11338]

**18 JULI 2008. — Koninklijk besluit betreffende een jaarlijkse enquête
naar de structuur van de ondernemingen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de verordening (EG) nr. 295/2008 van het Europees Parlement en de Raad van 11 maart 2008 betreffende structurele bedrijfsstatistieken;

Gelet op de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek, artikel 1^{quinquies}, vernummerd en gewijzigd bij de wet van 22 maart 2006, artikel 3, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 22 maart 2006, en artikel 16, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1985;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 mei 2003 betreffende een jaarlijkse enquête naar de structuur van de ondernemingen;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor de Statistiek, gegeven op 28 november 2007;

Gelet op het advies 44.578/1 van de Raad van State, gegeven op 12 juni 2008 met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De Algemene Directie Statistiek en Economische Informatie verricht jaarlijks een verplichte steekproefenquête naar de structuur van de ondernemingen. De enquête gaat over de gegevens van het voorafgaande jaar.

Art. 2. De enquête bestrijkt de activiteiten van de secties B tot en met N en P tot en met S van de NACE Rev. 2 (cfr. Verordening (EG) nr. 1893/2006 van het Europees Parlement en de Raad van 20 december 2006 tot vaststelling van de statistische classificatie van economische activiteiten NACE Rev. 2 en tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 3037/90 en enkele EG-verordeningen op specifieke statistische gebieden).

Art. 3. Onder onderneming wordt verstaan iedere rechtspersoon of natuurlijke persoon die goederen en/of diensten produceert, namelijk de venootschappen, instellingen, verenigingen en zelfstandigen.

Art. 4. Alle ondernemingen die behoren tot klasse 5 van de grootklassen opgenomen in bijlage 1 van dit besluit worden jaarlijks aan deze verplichte enquête onderworpen. Indien die ondernemingen op niveau NACE 4-cijfers geen dekking geven van 50 % van de activiteit, dan wordt die groep aangevuld met ondernemingen uit een lagere klasse totdat die dekking van 50 % bereikt wordt.

Ondernemingen die niet onder artikel 4, eerste lid, vallen, worden onderworpen aan een roterende steekproef.

Art. 5. De enquête omvat gegevens betreffende de identificatie, het personeel, de opbrengsten, de kosten en de investeringen van de ondernemingen.

Art. 6. § 1. De Algemene Directie Statistiek en Economische Informatie voert de enquête uit bij de in artikel 4 bedoelde ondernemingen aan de hand van vragenlijsten en aanvullende kaders, waarvan de categorieën te verstrekken inlichtingen opgenomen worden in de bijlagen 2 tot 15 bij dit besluit.

1° De 'vereenvoudigde vragenlijst' (bijlage 2) is bestemd voor de ondernemingen die een vereenvoudigde boekhouding voeren en voor de zelfstandigen met uitzondering van de niet-BTW-plichtigen die geen aan de sociale zekerheid onderworpen werknemers hebben.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2008 — 3240

[C — 2008/11338]

**18 JUILLET 2008. — Arrêté royal prescrivant une enquête annuelle
sur la structure des entreprises**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le règlement (CE) n° 295/2008 du Parlement Européen et du Conseil du 11 mars 2008 relatif aux statistiques structurelles sur les entreprises;

Vu la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique, l'article 1^{quinquies}, renommé et modifié par la loi du 22 mars 2006, l'article 3, alinéa 1^{er}, modifié par la loi du 22 mars 2006, et l'article 16, modifié par la loi du 1^{er} août 1985;

Vu l'arrêté royal du 11 mai 2003 prescrivant une enquête annuelle sur la structure des entreprises;

Vu l'avis du Conseil supérieur de Statistique, donné le 28 novembre 2007;

Vu l'avis 44.578/1 du Conseil d'Etat, donné le 12 juin 2008 en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre pour l'Entreprise et la Simplification,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La Direction générale de la Statistique et de l'Information économique effectue annuellement une enquête de sondage obligatoire sur la structure des entreprises. L'enquête porte sur les données de l'année précédente.

Art. 2. L'enquête couvre les activités des sections B à N incluse et P à S incluse de la NACE Rév. 2 (cf. Règlement (CE) n° 1893/2006 du Parlement européen et du Conseil du 20 décembre 2006 établissant la nomenclature statistique des activités économiques NACE Rév.2 et modifiant le Règlement (CEE) n° 3037/90 du Conseil ainsi que certains règlements (CE) relatifs à des domaines statistiques spécifiques).

Art. 3. On entend par entreprise toute personne morale ou physique qui produit des biens et/ou des services, notamment les sociétés, institutions, associations et indépendants.

Art. 4. Sont annuellement soumises à cette enquête obligatoire, toutes les entreprises appartenant à la classe 5 des classes de taille figurant à l'annexe 1^{re} du présent arrêté. Au cas où ces entreprises ne procureraient pas une couverture de 50 % au niveau NACE 4 positions, ce groupe sera complété avec des entreprises d'une classe inférieure, jusqu'à ce que cette couverture de 50 % soit atteinte.

Les entreprises non visées à l'article 4, alinéa 1^{er}, sont soumises à un système d'échantillonnage rotatif.

Art. 5. L'enquête porte sur les renseignements concernant l'identification, le personnel, les revenus, les coûts et les investissements des entreprises.

Art. 6. § 1^{er}. La Direction générale de la Statistique et de l'Information économique effectue l'enquête auprès des entreprises visées à l'article 4 au moyen de questionnaires et cadres complémentaires, dont les catégories de renseignements à fournir sont indiquées dans les annexes 2 à 15 du présent arrêté.

1° Le 'questionnaire simplifié' (annexe 2) est destiné aux entreprises qui tiennent une comptabilité simplifiée et aux indépendants à l'exception des non assujettis à la T.V.A. n'ayant pas de travailleurs salariés soumis à la sécurité sociale.